

СИНЕКДОХА В СВЯЩЕННОМ КОРАНЕ И ЕЁ ПЕРЕВОД НА РУССКИЙ ЯЗЫК (СУРА АЛЬ-БАКАРА КАК ОБРАЗЕЦ)

Ашуак Мохаммед Мутлак

доцент, кафедра русского языка, Багдадский университет, Ирак, г. Багдад

SYNECDOCHE IN THE HOLY QURAN AND ITS TRANSLATION INTO RUSSIAN (SURA AL-BAQARAH AS AN EXAMPLE)

Ashuak Mohammed Mutlak

Docent, Department of the Russian language, Baghdad University, Iraq, Baghdad

Аннотация. Священный Коран был и остается неисчерпаемым источником для всех, кто хотел или хочет изучить тайны этой чудесной книги, её слов, значений, красноречия или блестящего изложения. Поскольку это священная и вечная книга Бога, учёные и исследователи посвятили себя её изучению и анализу из-за необходимости понять её сущность и содержащиеся в ней значения. Затем возникла необходимость передать и распространить послание Корана всем другим народам и нациям, говорящим не на арабском языке. Попытки перевести значения Корана продолжались, и они различались между собой по качеству лингвистической и литературной ценности. Это были именно попытки из-за множества трудностей, которые встречаются на пути переводчиков Священного Корана на другие языки. Эти трудности связаны со стилем Корана и возникающими из-за его построения и используемых в нем слов проблемами. Синекдоха является одной из таких трудностей, которая связана с семантической проблемой, когда слова и фразы переносятся из их первоначального значения в другие вторичные значения.

Мы выбрали для изучения синекдоху в области перевода Священного Корана и те проблемы, которые она ставит в процессе перевода. В работе мы постараемся описать и объяснить синекдоху и ее виды в арабском и русском языках вообще, и в языке Корана в частности, а также изучим и проанализируем возникающие проблемы в ее кораническом переводе. Проблема работы заключается в том, как переводчик Священного Корана перевел синекдоху. Был ли этот перевод буквальным или интерпретационным, в котором наибольшее внимание уделялось значениям.

Abstract. The Holy Quran has been and remains an inexhaustible source for anyone who wants to study the secrets of this wonderful book in its words, meanings, eloquence or brilliant presentation. Because it is the sacred and eternal book of God, scholars and researchers have devoted themselves to studying and analyzing it because of the need to understand its essence and the meanings it contains. Then it became necessary to convey and spread the message of the Qur'an to all other peoples and nations that did not speak Arabic. Attempts to translate the meanings of the Qur'an continued, and they differed among themselves in the quality of linguistic and literary value. These were just attempts because of the many difficulties that are encountered in the way of translators of the Holy Quran into other languages. These difficulties are related to the style of the Qur'an and the problems arising from its construction and the words used in it. Synecdoche is one such difficulty that is related to the semantic problem when words and phrases are transferred from their original meaning to other secondary meanings.

We have chosen to study the synecdoche in the field of translation of the Holy Quran and the problems that it poses in the translation process. In this work, we will try to describe and explain the synecdoche and its types in Arabic and Russian in general, and in the language of the Koran in particular, as well as study and analyze the problems that arise in its translation of the Koran. The problem of the work lies in how the translator of the Holy Quran translated the synecdoche. Whether this translation was literal or interpretative, in which the greatest attention was paid to meanings.

Ключевые слова: Синекдоха; перевод; переводчик; Священный Коран; перевод Корана; комментаторы, аят.

Keywords: Synecdoche; translation; translator; Holy Quran; translation of the Quran; commentators; ayat.

Синекдоха, как ее назвали лингвисты, есть переход от буквального или реального значения слова, являющегося значением термина, ко второму переносному значению через определенные отношения.

И современные, и древние лингвисты были заинтересованы в изучении синекдохи из-за ее важности и ее вклада в расширение языка с точки зрения семантики и обновления значений, а также с точки зрения творчества и красоты, которые синекдоха придает языку.

Актуальность работы заключается в том, что изучение понятия синекдохи и ее видов в арабском языке дает возможность лучше понять лексику Священного Корана.

Цель работы привлечь внимание к проблеме перевода переносных значений Священного Корана, о которых некоторые переводчики могут не знать, что приводит к отбрасыванию многих смысловых тонкостей Коранического текста.

В работе подчеркивается невозможность правильной передачи смысла Священного Корана с его произношением и коннотациями, потому что переводчик обычно оказывается перед неизбежным выбором между переводом формы или смысла.

В работе отмечается, что в большинстве переводов нет риторических методов из-за интереса большинства переводчиков к разъяснению значения Священного Корана, что приводит к нарушению семантической структуры Коранического текста. В этой связи данная работа должна помочь исследованиям, связанным с переводами Корана. Участвовать в исследованиях и работах, связанных с переводами Священного Корана.

В работе использовались описательный, аналитический и критический методы.

Перевод Корана – это область знаний, связанная с изучением переводов Священного Корана как священного текста от Всемогущего Бога. Вот почему некоторые ученые и исследователи отказались давать название своим переводам название «Коран», т.к. оно предполагает возможность передачи всех характеристик и тонкостей Корана, и это утверждение не имеет под собой никаких оснований. Ученые единогласно согласились с использованием термина «перевод значений Корана». Переводы являются попытками раскрытия и уточнения смыслов коранического текста, но они не достигли совершенства и не лишены недостатков, поскольку являются индивидуальными попытками, ценность которых варьируется от одного переводчика к другому.

Перевод Корана – это выражение значений арабских слов Корана и их коннотаций неарабскими словами с сохранением этих значений и коннотаций [5, с.144].

Перевод Корана делится на три типа: буквальный, содержательный и экзегетический перевод:

- 0. Буквальный перевод: это перевод, который соответствует оригиналу по своим системам, это точный перевод оригинального текста с его первоначальным и вторичным значением, и это перевод, который также сохраняет эмоциональные эффекты исходного текста [12, с. 112].
- 0. Содержательный перевод: это перевод того, что понял переводчик из исходного значения, на другой язык в порядке, требуемом его правилами и методами. Принимая во внимание соответствие оригинала по количеству и содержанию в пределах, допускаемых языком перевода или языком, на который он передается [12, с.115].
- 0. Экзегетический перевод: это перевод толкования Священного Корана на язык, отличный от арабского [12, с. 119].

Термин синекдоха произошел от греческого слова, означающего соотношение. Синекдоха была определена во многих словарях, энциклопедиях и учебных пособиях. Так например: В научно-популярном словаре «Иллюстрированная энциклопедия реальных знаний» 1907 года синекдоха определяется как “риторическая фигура, допускающая употребление части вместо целого, частного вместо общего, собственного имени вместо нарицательного и т.д.” [7, с. 535].

В энциклопедическом словаре Брокгауза и Ефрона о синекдохе говорится как о фигуре, допускающей употребление части вместо целого, частного вместо общего, собственного имени вместо нарицательного и т.д. [2, с. 1462].

Розенталь определил синекдоху как вид полисемии состоящую в том, что одно и то же слово употребляется для обозначения как целого, так и части этого целого [5, с. 14].

Действительно, сущность синекдохи основана на подразумевании одного значения вместо другого, связанного с количественным показателем. Некоторые лингвисты считают синекдоху одним из видов метонимии основанной на смежности [см. например: 1, с. 135; 4, с. 147; 6, с. 267].

Существует несколько разновидностей синекдохи:

- 0. Название части вместе целого.
- 0. Название целого вместе части.
- 0. Употребление родового понятия вместе видового.
- 0. Употребление видового понятия вместе родового.
- 0. Употребление множественного числа вместе единственного.
- 0. Употребление единственного числа вместе множественного.
- 0. Указание на материал вместо изделия.

Арабские лингвисты определили синекдоху, так: это языковое явление, связанное с семантикой, стилистикой и риторикой. Синекдоха – это то, в чем отношение между первоначальным значением слова и значением, использованным в нем, иное чем сходство [14, с. 131].

Переход от семантического значения требует наличия отношения между первым прямым значением и вторым переносным, а отношения в синекдохе имеют много типов [13, с. 231-234].

- 0. Причинность – упомянутое слово было причиной предполагаемого значения, т.е. причина чего-то упоминается, но это означает, что первопричина этого.
- 0. Первопричинность – противоположна тому, что ей предшествовала, то есть первопричина упоминается, но это означает причину.
- 0. Целостность – слово означает целое, но значение – это часть.
- 0. Частность – противоположна целостности, где упоминается часть, но подразумевается целое.
- 0. Прошлое отношение – выразить слово, как это было раньше.
- 0. Будущее отношение – называть вещь такой, какой она будет.
- 0. Состояние – упоминание вещи по имени состояния в ней, означающее, что состояние упоминается и подразумевается местом.

1. Береговская Э. М. Занятная риторика - Верже. - М. Языки русской культуры, 2000.
2. Брокгауз Ф. А., Ефрон Г. А. Малый энциклопедический словарь Репринтное воспроизведение издания Брокгауза - Ефрона. - М. Терра, 1994. Том 4.
3. Евгеньева А. П. Словарь русского языка в четырех томах. Москва - русский язык. 1987. Том 3.
4. Москвин В. П. Стилистика русского языка Приёмы и средства выразительной и образной речи (общая классификация) - Волгоград Учитель, 2000.
5. Розенталь Д. Э. Современный русский язык Лексика и фразеология издание третье, исправленное. М. Высшая школа, 1979. Часть 1.
6. Хазагеров Т. Г. Общая риторика Курс лекций Словарь риторических приемов Т.Г. Хазагеров, Л.С. Ширина отв.ред. Е.Н. Ширяева. - Ростов- на-Дону Феникс, 1999.
7. Энциклопедический словарь: Иллюстрированная энциклопедия реальных знаний: приложение к журналу "Вокруг света" за 1907 год. Сост. Яновский А.Е. - М., 1907.
- .8 1984 *Энциклопедический словарь* *Иллюстрированная энциклопедия реальных знаний* : приложение к журналу "Вокруг света" за 1907 год. Сост. Яновский А.Е. - М., 1907.
- .9 1985 *Энциклопедический словарь* *Иллюстрированная энциклопедия реальных знаний* : приложение к журналу "Вокруг света" за 1907 год. Сост. Яновский А.Е. - М., 1907.
- .10 *Энциклопедический словарь* *Иллюстрированная энциклопедия реальных знаний* : приложение к журналу "Вокруг света" за 1907 год. Сост. Яновский А.Е. - М., 1907.
- .11 *Энциклопедический словарь* *Иллюстрированная энциклопедия реальных знаний* : приложение к журналу "Вокруг света" за 1907 год. Сост. Яновский А.Е. - М., 1907.
- .12 1988 *Энциклопедический словарь* *Иллюстрированная энциклопедия реальных знаний* : приложение к журналу "Вокруг света" за 1907 год. Сост. Яновский А.Е. - М., 1907.
- .13 *Энциклопедический словарь* *Иллюстрированная энциклопедия реальных знаний* : приложение к журналу "Вокруг света" за 1907 год. Сост. Яновский А.Е. - М., 1907.
- .14 *Энциклопедический словарь* *Иллюстрированная энциклопедия реальных знаний* : приложение к журналу "Вокруг света" за 1907 год. Сост. Яновский А.Е. - М., 1907.

¹¹ Эльмир Рафаэль оглы Кулиев — азербайджанский религиовед, исламовед и философ, автор перевода Корана на русский язык.